

## 5.13 נתן זך – משורר



Use with Software Chapter 5:9 “אני יושב על שפת הרחוב” and  
 “צער אינו משיר סמנים”. (This first poem is Exercise One in the software.)

This disarmingly simple poem deals with the unknowable answers concerning God's involvement in history or in our daily life.

What particular syllable recurs throughout the poem? Why is that syllable so significant in this poem?

A poem by the Israeli poet Natan Zach

אני יושב על שפת הרחוב



I sit by the roadside  
 Watching the people  
 They do not know  
 That I am watching them.

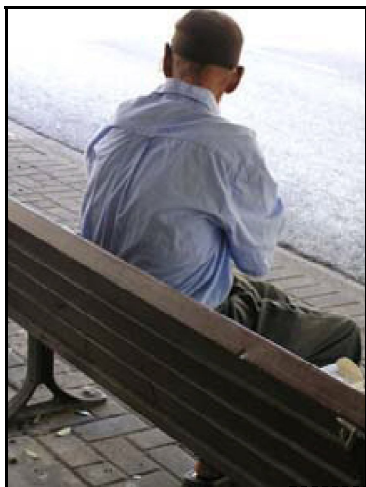
אני יושב על שפת הרחוב  
 ומסתכל באנשים  
 הם אינם יודעים  
 שאני בהם מסתכל

Is this the way God watches us  
 Without our being aware of anything,  
 Without our understanding  
 Without our being asked?

האם כך מסתכל בנו האל,  
 מבלי שנגיש דבר,  
 מבלי שנבין  
 מבלי שנשאל?

I do not know  
 There are many things I question.  
 For the time being  
 I sit by the side of the road  
 Watching

אינני יודע.  
 יש דברים רבים שאני שואל.  
 לפי שעה,  
 אני יושב על שפת הרחוב  
 ומסתכל



הם אינם יודעים  
 שאני בהם מסתכל

מילים חשובות

|                         |              |
|-------------------------|--------------|
| they don't know         | אינם יודעים  |
| אני לא יודע             | אינני יודע = |
| the deity, God          | האל          |
| at present              | לפי שעה      |
| without our being asked | מבלי שנשאל   |
| without our noticing    | מבלי שנגיש   |
| at the roadside         | על שפת הרחוב |

אני יושב על שפת הרחוב

## 5.14 כלבים כלבים - The story continues...



## Use with Software Chapter 5:10 "ספור" Listening Comprehension:

Young גדי, frantic with worry, has notified the police. Meanwhile, in another part of town, a young couple is also experiencing some frustrations...



## תמונה ד'

שמואל: רחל, הגעתי.

רחל: שמואל! סוף-סוף! התחלתי לדאוג לך. מה קרה לך? אתה יודע מה השעה? כבר שבע!

שמואל: עבדתי עד שש. ואז הבוס אמר לי: "שמע, שמואל, אוליי אתה מוכן לתרגם את המכתב הזה לאנגלית? אתה מצויין באנגלית..." אמרתי לו: "אבל כבר שש! מספיק ליום אחד, לא?" ואז המטורף הזה אמר לי: "נן, אוליי אתה יכול לתרגם אותו בבית?" ... בחיי!! עבדתי כל היום כמו משוגע... ואז הוא אומר לי- "אוליי אתה יכול לתרגם את המכתב בבית?" מה הוא חושב לו!

רחל: הסברת לו שזה לא פִּייר?

שמואל: אי אפשר להסביר לך-אדם הזה כלום! לא איכפת לו. הוא הבוס, וזהו זה!

רחל: אבל...זה באמת חבל, כי היום יש יום הולדת לאמא שלך.

שמואל: אוי, שכחתי! נכון! היום היא בת חמישים וחמש. טוב... קודם כול אני רוצה לקרוא את העיתון. איפה הוא?

רחל: השארתי אותו בשירותים.



ס פ ר Be careful when deciding on the meaning of a word:  
Read each sign from left to right - library, haircut, literature.



"אולי אתה יכול לתרגם את  
המיכתב בבית?"

### 5.14.1 תמונה ד' - תרגילים

1. Summarize their conversation in English:



2. Write down and memorize three things that **שמואל** might say about his boss.
3. Find, write down and memorize two things which reveal something of the character of **רחל**.

### 5.15 חזרה: ל + היה ... יש - REVIEW: EXPRESSING POSSESSION

As you learned in Chapter Four, when you express *to have*, *to possess* in Hebrew, **the verb agrees with the ITEM THAT IS POSSESSED NOT WITH THE PERSON WHO POSSESSES IT**. That is the whole point of this exercise. Notice that each line in our examples below begins with a **ל** preceding the "Person". It is this **ל** that is the key indicator of "possession".

#### CAUTION

Many students have difficulty with this construction at first. Take the time to think through the logic before you work through this exercise.

Step 1: Write in whether the "**Item Possessed**" is masculine or feminine

Step 2: Write in whether the "**Item Possessed**" is singular or plural

Step 3: In the past tense decide **which form of היה** to use and write it in the "Verb" column.

| Item Possessed |   | Verb | Possessor |
|----------------|---|------|-----------|
| ספר            | ← | היה  | לרינה     |
| מחברת          | ← | היתה | לדן       |
| ספרים          | ← | היו  | לסטודנט   |
| מחברות         | ← | היו  | לסטודנט   |



היה לי כסף, אבל  
עכשיו אין לי.

YES! ..... In the past tense ... Write in the correct form of the verb היה.

צעיר אח \_\_\_\_\_  
 חולצה יפה \_\_\_\_\_  
 חולצות יפות \_\_\_\_\_  
 דירה יפה \_\_\_\_\_  
 הרבה תיקים \_\_\_\_\_  
 הרבה מימיות \_\_\_\_\_

לדרוזי

לילד

לילדים

לדליה

למורה

לדרוזי



לא הייתה לנו את  
 המילה הזאת!

### 5.15.1 הפוך לזמן ההווה

1. How would you express these sentences in the present tense to show possession?

לרינה היה אוכל \_\_\_\_\_  
 לדן היתה מפה \_\_\_\_\_  
 לאוניברסיטה היו מורים \_\_\_\_\_  
 להורים שלי היה בית קטן \_\_\_\_\_



2. Can you rearrange the word order and still make a correct sentence? Yes or No. \_\_\_\_\_

### 5.16 חיים נחמן ביאליק – משורר

As we have seen, גדי lives on Bialik Street 16

חיים נחמן (רחוב ביאליק) The street is named for

ביאליק - the famous Hebrew poet (1873-1934).

The style of Chaim Nachman Bialik's poetry is frequently more difficult than that of נתן זך. Here

Bialik gives us a lovely portrait of the Sabbath as a Queen and Bride.

[Click Here](#)



היא מדליקה את הנרות.

#### שבת המלכה

החמה מראש האילנות נסתלקה  
 בואו ונצא לקראת שבת המלכה  
 הנה היא יורדת - הקדושה הברוכה  
 ועמה מלאכים, צבא שלום, ומנוחה

#### מילים חשובות

|         |            |       |       |
|---------|------------|-------|-------|
| holy    | קדוש       | let's | בואו  |
| welcome | שלום עליכם | bride | כלה   |
|         |            | rest  | מנוחה |
|         |            | host  | צבא   |

בואי בואי המלכה  
 בואי בואי הכלה  
 שלום עליכם  
 מלאכי השלום

In Israeli Hebrew, most words are stressed on the last syllable. However stress (הדגשה) in the European, or Ashkenazi, dialect falls on the next to the last syllable (the penultimate). Note how the melody of this song largely preserves the **מִיבְטָא אֲשֶׁכְנִי** which Bialik used.

**But listen to another tune that uses modern pronunciation.**

[Click Here](#)

### A REVIEW OF: EXPRESSING EXISTENCE: PRESENT AND PAST TENSE: 5.17

In the past tense in Hebrew expressing existence – "*there was/ there were*" – use:

**היה הייתה היו**

In the present tense use in Hebrew expressing existence – "*there is, there are*" – use: **יש**

#### 5.17.1 תרגילי דיקדוק

1. Study these sentences. In the present tense **יש** does not change form for gender or number. On the blank line write the English translation of the words that are in **bold font**.



1. קראתי בעיתון **שיש גל של גניבות**.

2. **יש אנשים בעולם התחתון** שמסוכנים מאוד.

\_\_\_\_\_

3. ברשימה **יש הרבה שמות של כלבים**.

4. **יש כלב אחד** שברח מהבית... הוא עוד לא חזר הבייתה.

5. **יש אישה בתל-אביב** שגנבה מאה כלבים ומכרה אותם.

6. **יש הרבה גנבים בעולם**.

7. **יש עשרים ושתיים אותיות** באלף-בית.

8. **יש קשר בין** מיספר הכלבים לבין מיספר האותיות.



2. Now rephrase each of the above sentences in the *past tense*. Be sure to check whether the subject is:

1. **יחיד** or **רבים**

2. **זכר** or **נקבה**

הוא כמעט היה בהיסטאיה

In the blank space following each sentence write in the form of the verb **היה** that you would use to replace the present tense **יש**. For example, sentence one above would be changed to: קראתי בעיתון **שהיה** גל של גניבות. You would write in **היה** in the blank space.



## 5.18 תמונה ה': המסיבה של סבתא

The members of the family are hardly in the mood for celebrating. However when the birthday candles are lit, everyone gets into the spirit of the party.



סבתא רבקה: מה זה היום, תישעה בָּאב? למה כולם כל-כך עצובים? קרה משהו?

אבא של גדי: הכלב של גדי ברח.

גדי: אבא, הוא לא ברח! מישהו גנב אותו וכבר הודעת לי למישטרה!

אמא של גדי: ברצינות, גדי - בלי להגיד לנו קודם?

רות: וגם גנבו את אָגד, סבתא.

סבתא: אני לא מאמינה שגנבו את הכלבים. בְּוודאי שהכלבים פשוט עוד לא חזרו (הבייתה).

שמואל: קרוב לוודאי שהם צודקים, אמא... הערב קראתי בעיתון שיש גל של גניבות - כנראה בכל הארץ. מהראשון בספטמבר ועד היום גנבו יותר מעשרים כלבים.

רחל: בכל זאת, הערב יש מסיבה לכבוד אמא. לא באנו לדבר על כלבים ועל גנבים. בואו נשיר לה "יום הולדת שמח"

כולם שרים יום הולדת שמח

יום הולדת שמח

יום הולדת שמח

יום הולדת שמח



הוא רוצה לאכול את העוגה

## 5.18.1 תרגמו



1. They had no apartment.

\_\_\_\_\_

2. When they told me, I saw that he was right.

\_\_\_\_\_

3. I was happy that the mailman translated the letters for me.

\_\_\_\_\_





4. *Au contraire!* I almost didn't arrive.

---

5. People in the underworld in Israel? That's very sad. I don't believe (it).

---

6. The sergeant returned to our city from the valley.

---

7. Where did you put the long list?

---

8. Did you know that there are 22 letters in the alphabet?

---

9. I lived on your street when I was 19.

---

## 5.19 הבנת הנשמע

### PEP TALK - YOU CAN DO CONTEXTUAL GUESSING



This textbook presents you with materials that reflect authentic Hebrew usage -- along with some sentences produced merely to illustrate a point of grammar. By concentrating on realistic sentences, you will acquire practice saying things that one might, in fact, say in real life. However, the other side of the coin is that sometimes the book confronts you with materials which contain a grammatical form that may make you scream **"WE DIDN'T HAVE THAT YET!!!!"**

Relax.

That's linguistic *reality* rearing its head. In real life, you often run into things that are authentic *and* new to you. In most cases you can figure out what's going on, i.e. you know in general what the sentence means. **AND THAT'S WHAT'S IMPORTANT TO FIGURE OUT WHAT IS GOING ON.** There will be plenty of time later on to learn "the rules" in an abstract grammatical statement.



So get used to taking some risks, learn to guess, relax. Here are some exercises designed to give you practice in contextual guessing.